



CASE STUDY

Progetto di traduzione nel settore farmaceutico
Soluzione e workflow

LO SCENARIO

→ IL CLIENTE

Gruppo internazionale di origine italiana che sviluppa e produce Active Pharmaceutical Ingredients.

→ L'ESIGENZA

Si sono aggiudicati un'importante commessa in Canada e devono presentare al Ministero della Salute canadese tutta la documentazione relativa all'ispezione di AIFA sul loro sistema di qualità.

Il Corporate Regulatory Affair Manager è alla ricerca di un partner certificato per tradurre da italiano a inglese grandi volumi in tempi molto brevi. Parte della documentazione tradotta verrà successivamente utilizzata anche per una procedura di GMP Clearance presso il ministero della salute australiano TGA.

→ LA TIPOLOGIA DI DOCUMENTAZIONE

- Inspection Report
- CAPA Plan
- Site master file



LA SFIDA

→ **280.000 PAROLE DA TRADURRE DA IT A EN**

→ **9 GIORNI LAVORATIVI
PER CONSEGNARE IL PROGETTO**

→ **DOCUMENTI NON EDITABILI**
compilati a mano in originale e scansionati,
che hanno richiesto **importanti interventi
di Desktop Publishing** da parte dei nostri editor

→ **CERTIFICAZIONI ISO PER IL SETTORE
DELLA TRADUZIONE**

UNI EN ISO 17100:2015

per la traduzione

UNI EN ISO 18587: 2017

per il post-editing da traduzione automatica



TIMELINE

✓ **09 NOVEMBRE**
primo contatto e immediata
presentazione del preventivo

✓ **14 NOVEMBRE**
inizio lavori

✓ **23 NOVEMBRE**
conclusione delivery

✓ **23 NOVEMBRE**
presentazione del cliente
al Ministero della Salute
canadese

LA SOLUZIONE



TEAM INTERNO DEDICATO AL PROGETTO

per organizzare, svolgere e monitorare l'avanzamento dei lavori in modo preciso e puntuale (Project Manager, Vendor Manager, Editor, linguisti, Quality Specialist, Technology Specialist)



POOL DI TRADUTTORI CON COMPETENZE E SENIORITY ADEGUATA

selezionati dopo accurata verifica dei profili e della loro disponibilità e capacity



PROGRAMMA DETTAGLIATO

delle consegne dei traduttori, scaglionate in modo che i revisori potessero intervenire immediatamente sulle proprie porzioni del progetto, per ottimizzare i tempi di consegna



ARCHIVIO CONDIVISO FRA TEAM INTERNO, TRADUTTORI E CLIENTE

per l'assegnazione delle traduzioni, il programma di consegna, il monitoraggio della progressione del lavoro in tempo reale, le linee guida ai traduttori, la memoria condivisa e il foglio query per raccogliere domande e dubbi terminologici dei traduttori



ULTERIORE CONTROLLO MANUALE FINALE

sui testi target rispetto ai testi source, con particolare attenzione a date, tavole, parti scritte a mano

IL WORKFLOW

PROCESSI E PERSONE IN PERFETTA SINTONIA

La complessità del progetto ha richiesto un workflow preciso e puntuale, riassunto in questa grafica.





AGLATECH14

PASSION PEOPLE TECHNOLOGY



CONTACTS:

Aglatech14 S.p.A.
info@aglatech14.it
www.aglatech14.com

LUCA MONFARDINI

Business Development Manager
for Life Sciences